

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	<b>Herramientas TAO</b>		
<b>Materia</b>	Recursos instrumentales para la Traducción Profesional		
<b>Módulo</b>	-		
<b>Titulación</b>	Master en traducción profesional e institucional		
<b>Plan</b>	364	<b>Código</b>	53409
<b>Periodo de impartición</b>	Primer cuatrimestre (septiembre-diciembre 2013)	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	POSGRADO (Máster universitario)	<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	5		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Dra. Purificación Fernández Nistal y Dra. María Teresa Sánchez Nieto		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:purificacion.fernandez@uva.es">purificacion.fernandez@uva.es</a> / 975 12 91 06 <a href="mailto:mariateresa.sanchez.nieto@uva.es">mariateresa.sanchez.nieto@uva.es</a> / 975 12 91 20 (un tercer profesor)		
<b>Horario de tutorías</b>	Los horarios de atención al estudiante de cada una de las profesoras pueden consultarse en el apartado <i>Tutorías</i> en la página oficial de información de la UVa sobre el Máster en Traducción Profesional e Institucional: <a href="http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.02.mastersoficiales/2.02.01_ofertaeducativa/2.02.01.01.alfabetica/Master-en-Traduccion-Profesional-e-Institucional/">http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.02.mastersoficiales/2.02.01_ofertaeducativa/2.02.01.01.alfabetica/Master-en-Traduccion-Profesional-e-Institucional/</a>		
<b>Departamento</b>	Lengua Española		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

La formación en terminología de los traductores constituye una necesidad fundamental y previa a la práctica de la traducción especializada, así reconocido en los programas dedicados a los estudios de traducción en todas las universidades del mundo occidental. Por otra parte, las nuevas tecnologías de la información se han convertido en un recurso imprescindible para el traductor profesional ya que le permiten incrementar su productividad, descargarse de tareas mecánicas como la consulta de expresiones y terminología, la recuperación de frases que han sido traducidas con anterioridad, el cálculo del coste de la traducción o el formateado de documentos y mantener e incluso mejorar la calidad y la homogeneidad de sus traducciones.

En esta asignatura se analizarán las aplicaciones de mayor utilidad para el entorno profesional del traductor de forma que el alumno adquiera los conocimientos necesarios para utilizar con soltura los recursos informáticos que en la actualidad exige el mercado de la traducción.

La asignatura Herramientas TAO se sitúa en los comienzos de la formación en contenidos teóricos y procedimentales de los estudiantes; i.e. en el primer cuatrimestre.

### 1.2 Relación con otras materias

La asignatura está relacionada con las materias de teoría de la traducción, traducción general y traducción especializada.

### 1.3 Prerrequisitos

Son recomendables un uso avanzado de los procesadores de textos y nociones básicas sobre programas informáticos de uso habitual en el cambio de la traducción, especialmente memorias de traducción y gestores terminológicos.



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

#### COMPETENCIAS GENÉRICAS

- G1. Que los estudiantes hayan demostrados poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

#### COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

#### COMPETENCIA INSTRUMENTAL

- E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).
- E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en este campo de la traducción.
- E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

### 3. Objetivos

- Conocer los principios básicos del estudio terminológico.
- Desarrollar competencias básicas en gestión terminológica y uso de herramientas terminológicas aplicadas a la traducción profesional.
- Obtener una visión general teórica y práctica sobre las nuevas tecnologías de la traducción.
- Valorar las consecuencias del avance de las nuevas tecnologías para la actividad del traductor.
- Desarrollar criterios necesarios para saber discernir en cada caso qué herramientas TAO se adaptan mejor a una determinada tarea.
- Conocer las funciones de programas de traducción asistida por ordenador (TAO) de actualidad, tanto comerciales (SDL Trados Studio, MemoQ) como libres y/o gratuitos (MemSource Cloud).
- Aplicar las funciones básicas de los programas de traducción asistida por ordenador (TAO) estudiadas a la realidad de la actividad traductora.
- Estructurar un proyecto completo de traducción con ayuda de los programas TAO.
- Conocer las diferencias entre Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y Traducción automática (TA).
- Conocer los últimos desarrollos tecnológicos en TA y la manera en la que estos afectan a la profesión del traductor.

### 4. Contenidos y/o Bloques temáticos

#### Bloque 1: La gestión multilingüe de la documentación y del léxico especializado (13h)

Carga de trabajo en créditos ECTS: 

##### a. Contextualización y justificación

La formación en terminología de los traductores constituye una necesidad fundamental y previa a la práctica de la traducción especializada, así reconocido en los programas dedicados a los estudios de traducción en todas las universidades del mundo occidental.

##### b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los principios básicos del estudio terminológico.
- Desarrollar competencias básicas en gestión terminológica y uso de herramientas terminológicas aplicadas a la traducción profesional.

##### c. Contenidos

- 1.- La gestión documental multilingüe y el tratamiento del léxico especializado en la traducción profesional
- 2.- Metodología del trabajo terminológico monolingüe sistemático: la referencia y la denominación
- 3.- La gestión terminológica en la actividad traductora, una perspectiva bilingüe
- 3.- Metodología de la gestión terminológica en el proceso de traducción: recursos y opciones.
- 4.-Propuesta de modelo de ficha y compromiso terminológico del traductor profesional.
- 5.-Escenarios de aplicación: normalización, estándares, clientes, etc.

##### d. Métodos docentes

En este bloque se combina la lección magistral (exposición de las bases teóricas de la disciplina) con la clase práctica (sesiones de aplicación de los conocimientos adquiridos, con especial atención al uso de las herramientas terminológicas en la gestión de la documentación multilingüe para la traducción profesional).

##### e. Plan de trabajo

- Sesión 1 (2h) Principios generales y encuadre de la disciplina terminológica
- Sesión 2 (2h): Conceptos básicos I
- Sesión 3 (2h): Metodología del trabajo sistemático.
- Sesión 4 (2h): Metodología del trabajo terminológico multilingüe en la traducción profesional: recursos.
- Sesión 5 (2h): Metodología del trabajo terminológico multilingüe en la traducción profesional: modelos
- Sesión 6-7 (3h). Propuestas de modelos de ficha y gestión.

##### f. Evaluación

Ver apartado 7.



### g. Bibliografía básica

- AGUILAR, Lourdes (2001), *Lexicología y terminología aplicadas a la traducción: curso práctico de introducción*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions.
- ARNTZ, R. & PICHT, H. (1995), *Introducción a la Terminología*, Madrid: Fundación German Sánchez Ruipérez. Traducción de la versión original en alemán *Einführung in die Terminologearbeit* (1989), por Amelia de Irazzábal, María José Jiménez, Erika Schwarz y Susana Yunquera.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1993), *La Terminología: Teoría, Metodología, Aplicaciones*, Barcelona: Editorial Antártida / Empuries. Traducción de la versión original en catalán *La Terminologia: la Teoria, els Mètodes, les Aplicacions*, por Caries Tebé.
- FELBER, H. & PICHT, H. (1984), *Métodos de Terminografía y principios de investigación terminológica*, Madrid C.S.I.C.
- FELBER, H. (1984). *Terminology Manual*. Paris: Unesco-Infoterm.
- PICHT, H & DRASKAU, J. (1985), *Terminology: an Introduction*, Guilford: University of Surrey.
- REY, A. (1979), *La terminologie*, Noms et notions. París P.U.F
- SAGER, J.C. (1990), *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. (Fragmentos)
- WRIGHT, S. E. & G. BUDIN (eds). (1997), *Handbook of Terminology Management*. Vol. I. Vol. II. 2001. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Vol. I: 147-184; 325-347.
- WÜSTER, E. (2003), *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*; responsable de la edición, M. Teresa; [traducción, Anne-Cécile Nokerman] Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

### h. Bibliografía complementaria

- IITF. *Journal of the International Institute for Terminology Research*. Viena: TermNet
- L'Actualité Terminologique: Bulletin du Bureau de la Traduction. Terminology Update: Bulletin of Translation*, Ottawa: Travaux Publics et Servil Gouvernementaux Canada.
- Terminologie et Traduction*, Luxemburg: Office des Publications Officielles i Communautés Européennes.
- Terminologies Nouvelles*, Québec: RINT (Réseau International de Néologie et Terminologie).
- Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialilised Communication*, Amsterdam: John Benjamins.
- TermNet News*. Journal for International Cooperation in Terminology, Vie TermNet.

### i. Recursos necesarios

Los adecuados en este tipo de formación: bien en el aula de informática o en su domicilio, los estudiantes necesitarán disponer de programas TAO comerciales, gestores terminológicos, analizadores de concordancias, corpus de referencia y especializados, bases de datos, consultas telemáticas, etc.

### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,71	Sesiones de 2 horas entre el 17 de septiembre y el 10/10 Sesión del 14/10 (1 hora)

## Bloque 2: Traducción asistida por ordenador: conceptos y programas (20 de 25h)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

### a. Contextualización y justificación

Los programas de traducción asistida por ordenador son conjuntos de diferentes herramientas integradas entre sí. Conviene que el alumno conozca la existencia y función de cada una de estas herramientas, experimentando con ellas mediante diferentes ejercicios. Tras la breve introducción al mundo de las herramientas TAO que proporciona este bloque, el alumno podrá seguir investigando por su cuenta otras herramientas, comparándolas. El alumno podrá también aplicar los conocimientos adquiridos a otros proyectos de traducción, ya formen estos parte de ejercicios de otras asignaturas del máster o de encargos reales de traducción.

### b. Objetivos de aprendizaje

- Desarrollar criterios necesarios para saber discernir en cada caso qué herramientas TAO pueden se adaptan mejor a una determinada tarea.
- Conocer las funciones de los programas de traducción asistida por ordenador (TAO) de más actualidad tanto comerciales (SDL Trados Studio, Wordfast) como libres y/o gratuitos (MemSource Cloud, Omega T).
- Aplicar las funciones básicas de los programas de traducción asistida por ordenador (TAO) estudiadas a la realidad de la actividad traductora.
- Estructurar un proyecto completo de traducción con ayuda de los programas TAO.

### c. Contenidos

---

MemoQ<sup>1</sup>  
MemSource  
SDL Multiterm  
AntConc  
BootCat  
TermoStat Web  
SynrhoTerm  
TA + Postedición (introducción)

### d. Métodos docentes

---

Resolución de problemas, estudio de caso, estudio individual.

### e. Plan de trabajo (21 de 23h)

---

Sesión 1 (1h): Presentación, licencias SDL, licencias MemoQ, gestión de la instalación, videotutoriales SDL  
Sesión 2 (2h) Introducción a MemoQ: creación de proyecto de traducción  
Sesión 3 (2h) Edición de memorias en MemoQ: concepto de registro y campo; exportación e importación de unidades de traducción  
Sesión 4 (2h) Memorias de traducción por alineación (resolución de dudas); Language Terminal de MemoQ (resolución de dudas); Estadísticas en MemoQ (coincidencias y ponderación para presupuestos); Configurar y usar DICCIONARIOS EXTERNOS a través de "memoQ búsqueda web"  
Sesión 5 (2h) Proyectos de Traducción con MemSource (I)  
Sesión 6 (1h) Proyectos de Traducción con MemSource (II)  
Sesión 7-11 (9 h). Herramientas para el trabajo terminológico

- Corpus ad hoc (AntConc, BootCat)
- SDL Multiterm
- TermoStat Web y SynrhoTerm
- Importar terminología a una BD en Memo Q; usar las BD en un proyecto de traducción en MemoQ

Sesión 12-13 (4-5 horas)

- Traducción automática y postedición

### f. Evaluación

---

La evaluación tendrá lugar mediante la presentación de 4 a 5 tareas prácticas basadas en las funcionalidades de los programas estudiados.  
Ver apartado 7.

### g. Bibliografía básica

---

- AUSTERMÜHL, F. (2014). *Electronic tools for translators*. Routledge.
- GAMBIER, Yves, VAN DOORSLAER, L. (eds) (2010). "Computer-Aided Translation", en: *Handbook of Translation Studies*, vol 1, pp. 60-65.
- LAGOUDAKI, E. (2006). Translation Memories Survey 2006: User's Perceptions Around TM Usage. *TRANSLATING AND THE COMPUTER*. 2. <<http://mt-archive.info/Aslib-2006-Lagoudaki.pdf>>. Consultado el 29/07/2015.
- GARCIA, I. (2007). Power shifts in web-based translation memory. *Machine Translation*, 21: 55-68. <<http://www.springerlink.com/content/5618063651089kj8/fulltext.pdf>>. Consultado el 29/07/2015.
- SOMERS, H. L. (ed). (2003) *Computers and Translation. A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

---

<sup>1</sup> Se proporcionará una licencia de SDLTradosStudio, si bien el estudio de una herramienta TAO se centrará en MemoQ

*Tradumática*, vol. 11 (2013). *Formació i tecnologies de la traducció*. Disponible en <<http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/4>> [Número 11 de la revista, disponible a texto completo]. Consultado el 29/07/2015.

## h. Bibliografía complementaria

BOWKER, L. (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Canada: University of Ottawa Press.

CAL VARELA, Mario; Paloma NUNEZ PERTEJO e Ignacio M. PALACIOS MARTINEZ (2005), *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de las lenguas*, Santiago de Compostela: Universidades de Santiago de Compostela.

CAMARA, L. (2001) "El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe.". En *Tradumática*, número 0 <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/lcamara/art.htm>>. Consultado el 29/07/2015.

LÓPEZ SAINZ-AJA, Eva (2015). *Las herramientas TAO: creación de diccionarios de autosugerencias y modificación de una memoria de traducción a partir de la herramienta SDL Trados Studio 2009*, Trabajo Fin de Grado, Universidad de Valladolid. < <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13114>>. Consultado el 29/01/2015.

VALERO GARCES, Carmen e Isabel de la CRUZ CABANILLAS (2001) *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*, Alcalá de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá de Henares.

REINEKE, Detlef (2005), *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*, Las Palmas de Gran Canarias: Anroart, D.L.

## i. Recursos necesarios

Portátil y conexión a internet.

Licencia temporal de Trados SDL Studio (se proporcionará a los alumnos).

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2,63	sesión de 14/10 (1 hora) sesiones de 2 h entre el 17/10 y el 21/11 sesión de 4/12 (2 horas)

## Bloque 3: Traducción automática, traducción asistida por ordenador y postedición (5 de 25h)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

### a. Contextualización y justificación

El traductor tiene que distinguir entre los conceptos de traducción automática y traducción asistida por ordenador y comprender lo que puede aportar cada una de estas tecnologías en diferentes contextos de traducción, así como la convivencia de ambas en la mayoría de los programas estándar a los que se recurre actualmente en el mercado de la traducción.

El traductor tiene que entender el cambio de paradigma que ha surgido con la irrupción de las técnicas de postedición.

### b. Objetivos de aprendizaje

- Obtener una visión general teórica y práctica sobre las nuevas tecnologías de la traducción.
- Valorar las consecuencias del avance de las nuevas tecnologías para la actividad del traductor.
- Comprender las habilidades y perfiles que exigen del traductor las tareas de postedición

### c. Contenidos

- Introducción a la traducción automática + postedición de hoy en día



- Perspectiva de los servicios que se basan en el desarrollo tecnológico de la traducción automática
- Perspectiva de la posible evolución de la traducción automática + postedición y relación con la profesión del traductor.
- Perspectiva de las diferentes maneras de evaluar y trabajar con traducción automática y postedición tanto en el ámbito académico como en la industria de la traducción.

**d. Métodos docentes**

Estudio individual, debate en pequeño grupo.

**e. Plan de trabajo**

Lecturas y debates  
Exposición de contenidos en clase de manera conjunta entre alumnos.  
Prácticas con software específico.

**f. Evaluación**

La evaluación tendrá lugar mediante la participación en un cuestionario en línea acerca de los contenidos del bloque.

**g. Bibliografía básica**

DE LA FUENTE, Rubén (2012). "Postedició, canvi de paradigma"?. En *Tradumàtica* 10:147-149. Disponible en <<http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/32>>. Consultado el 29/07/2015.

GARCIA, I. (2007). Power shifts in web-based translation memory. *Machine Translation*.21: 55-68. <<http://www.springerlink.com/content/5618063651089kj8/fulltext.pdf>>. Consultado el 29/07/2015.

QUAH, C.K. (2006). "Machine Translation Systems", en QUAH, C.K. *Translation and Technology*. Nueva York: Palgrave Macmillan, pp. 57-92.

SANZ VILLA, Sara (2015). *El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesición: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución*. Trabajo fin de Máster, Universidad de Valladolid <<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/9837>>. Consultado el 29/07/2015.

SOMERS, E. (2004). "Machine Translation: Applications" y "Machine Translation: History", en BAKER, M. (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, pp. 136-143.

*Tradumàtica*, vol. 10 (2012). *Postedició, canvi de paradigma?* Disponible en <<http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/n10>> [Número 10 de la revista, disponible a texto completo]. Consultado el 29/07/2015.

**h. Bibliografía complementaria**

ARNOLD, D., BALKAN, L., HUMPHREYS, R.LEE, MEIJER, S. & SADLER, L. (1994). *Machine Translation. An introductory Guide*. Oxford: NCC and Oxford Blackwell.

HUTCHINS, W.J. & SOMERS, H.L. (1992) *An Introduction to Machine Translation*. London: Cambridge University Press → HUTCHINS, W. J. y SOMERS, H. L (1992), *Introducción a la traducción automática*, Madrid: Visor.

MUÑOZ MUÑOZ, JM. (2004) "Cincuenta años de Traducción Automática: Realidades Expectativas", en *Traducción, Cultura e Inmigración, Reflexiones Interdisciplinares*. Atrio, Granada.

QUESADA, J. F., J. G. AMORES (2000) *Diseño e Implementación de sistemas de traducción Automática*. Sevilla. Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

RICHARDSON, S.D. & MATOUSEK, J.D. (2002) *Machine Translation: From Research to Real Users*. Springer Verlag.

VAN EYNDE, F. (ed.) (1993) *Linguistic issues in Machine Translation*. Londres: Pinter.

**i. Recursos necesarios**

Ordenador y conexión a internet.

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,65	Sesiones de la semana 11 del primer cuatrimestre (25-29 de noviembre). 4-5 horas



**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T)	13	Estudio y trabajo autónomo individual	80
Clases prácticas de aula (A)	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	9
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)			
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación	2		
<b>Total presencial</b>	<b>40</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>89</b>

**7. Tabla resumen de los instrumentos, procedimientos y sistemas de evaluación/calificación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Participación en las sesiones	Afecta a la calificación	Se llevará un registro de la participación de los alumnos en las sesiones. La participación activa se tendrá en cuenta en la nota final
Bloque 1: Presentación de un pequeño proyecto terminológico para una simulación de encargo de traducción especializada. Se desglosará en 2 tareas dirigidas y supervisadas en clase y que cada estudiante debería haber presentado a lo largo del módulo.	40%	Hasta un 10% de la calificación final por la participación en clase.
Bloque 2: dossier con actividades de evaluación de cada bloque	50%	Cada actividad obligatoria no realizada o no satisfactoria descuenta un 10% de la nota final.
Bloque 3: cuestionario o tarea específica	10%	

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

- **Convocatoria ordinaria**
  - Cumplimiento de las especificaciones de cada tarea
  - Pulcritud en la presentación de las tareas
  - Asimilación adecuada de contenidos
  - Manejo de la terminología de la disciplina
  - Gestión adecuada de la información terminológica
- **Convocatoria extraordinaria**
  - Los mismos que en la convocatoria ordinaria
- **Observaciones**
  - Ambas partes (bloque 1 y bloque 2-3) han de estar aprobadas. Si se suspende una de ellas, podrá recuperarse en la convocatoria extraordinaria

**8. Consideraciones finales**